

Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港濕地公園

雀鳥世界的秘密

SECRETS IN THE WORLD OF BIRDS

雀鳥 - 在地球上近乎每個角落，也能找到牠們的踪影。雀鳥擁有很多奇妙而獨特之處，令牠們在動物世界中與別不同。牠們除了在樹林、山巒、河堤、紅樹林、海岸和各種自然生境繁衍，一些雀鳥也能適應在城市的公園、花園和繁囂道旁的樹木生活。全球約有 10 000 種雀鳥，其中約百分之二十更是長途遷徙的專家。究竟甚麼令雀鳥變得那麼獨特和成功？

香港濕地公園為你呈獻冬季重點活動「觀鳥節：雀鳥世界的秘密」，展示雀鳥各種有趣而又有助適應環境的身體特徵和行為。

其中，「黑臉琵鷺學院」專題展覽會首次在香港公開展出黑臉琵鷺的骨骼標本模型。展覽亦會解構全球瀕危雀鳥能每年飛逾千公里來回北方繁殖地和南方度冬地的秘密，包括佔體重只約百分之五的中空骨骼如何發揮作用。

「觀鳥節」的另一亮點是我們首次與「樂高®專業認證大師」洪子健先生合作，舉辦「濕地 x 樂高®砌砌樂體驗會」。在體驗會中，參加者有機會砌出由洪先生及其團隊專為濕地公園創作的黑臉琵鷺樂高®積木模型。你亦可享受「觀鳥節」其他連串精采的活動，包括觀鳥導賞團、「鳥骨能說的秘密」專題講解、公眾講座和兒童閱讀會等。

快來香港濕地公園發掘雀鳥世界的秘密吧！

Birds are almost everywhere! They are wonderful creatures with many distinctive characteristics that set them apart from other animals. Apart from living in forests, mountains, river banks, mangroves, sea shores and other natural habitats, some are also adapted to life in the urban parks, gardens and trees along busy streets in cities. There are around 10 000 species of birds worldwide, about 20% are even specialists on long distance migration. What actually make birds so unique and successful?

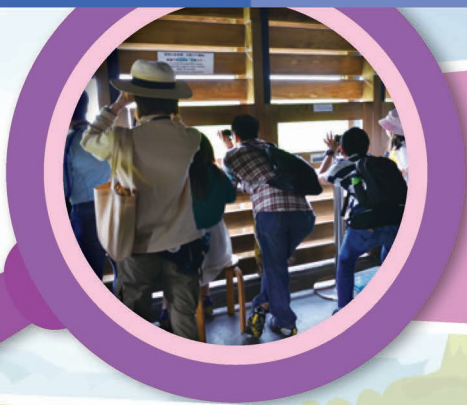
The Hong Kong Wetland Park presents the Bird Watching Festival "Secrets in the World of Birds", our winter signature event, to show you various interesting adaptive features and behaviours of birds.

In the thematic exhibition "The School of Black-faced Spoonbill", a skeleton model of Black-faced Spoonbill will be openly displayed in Hong Kong for the first time. The exhibition will also reveal the secrets that enable this globally endangered species to travel thousands of kilometer back-and-forth between the breeding ground in the north and the wintering ground in the south every year, including the functions of hollow bones which account for only about 5% of the body weight.

Another highlight of the Festival is our collaboration with Mr. Andy Hung, LEGO® Certified Professional, to organise the first "Wetland x LEGO® Experience Class". The participants will get a chance to build the Black-faced Spoonbill LEGO® brick model exclusively created by Mr. Hung and his team for the Park. You can also enjoy an array of other edutainment activities, such as bird watching guided tours, "If Bird Bones could Talk" interpretation sessions, public lectures and kids reading club, in the Festival.

Come to the Hong Kong Wetland Park and uncover the secrets in the world of birds!





觀鳥導賞團

Bird Watching Guided Tour

導賞員將帶領訪客在公園不同地點尋找鳥蹤，一睹多種雀鳥的風采。

Our guides will lead visitors around different habitats in the Park to appreciate some wonderful bird species.

鳥類專題解說

Thematic Interpretation on Birds

你知道鳥類為何能做出一些能人所不能的動作嗎？你知道鳥類獨特的骨骼系統如何幫助牠們解決生活所需嗎？訪客可以在「鳥骨能說的秘密」專題解說找到答案！

Why can birds do body movements that we humans cannot? Do you know how the unique skeleton system facilitates their daily activities? Visitors will find the answers in the thematic interpretation, "If Bird Bones Could Talk"!



濕地 x 樂高® 砌砌樂體驗會

Wetland x LEGO® Experience Class

香港濕地公園聯同「樂高® 專業認證大師」洪子健及其團隊「樂遵創意」於今個冬季呈獻「濕地 x 樂高® 砌砌樂體驗會」。在體驗會中，樂高積木達人會教您用「樂高」積木砌出栩栩如生的黑臉琵鷺「琵琶」和灣鱷「貝貝」模型！

Hong Kong Wetland Park together with Mr. Andy Hung, the "LEGO® Certified Professional", and his team "Legend Creative" present "Wetland x LEGO® Experience Class" this winter. Professional LEGO® tutors will show you how to make the Black-faced Spoonbill "Pei Pei" and Salt Water Crocodile "Pui Pui" LEGO® miniatures in the class!



公眾講座

Public Lecture

我們邀請到在雀鳥保育範疇富有經驗的講者在公園舉行講座，讓參加者加深對鳥類的認識，而且更明白保育鳥類及濕地的重要性。

We invited speakers experienced in the field of bird conservation for talks in the Park. Through these lectures, participants will have a better understanding on birds as well as the importance of conserving birds and wetlands.

濕地學堂—鳥類篇

Wetland Classroom: Birds

我們今季的「濕地學堂—鳥類篇」分別有兩個不同主題的活動。

「水鳥普查入門班」讓參加者了解及體驗收集水鳥的生態數據，完成「水鳥普查入門班」的參加者可參與「2017 黑臉琵鷺全球同步普查」。

「鳥類研習進階班」則為對觀鳥有一定認識、有興趣提升鳥類辨認、參考書籍及器材使用技巧的參加者而設。

Our "Wetland Classroom: Birds" this season will include classes on two different topics.

Participants would learn and experience collecting waterbird survey data in "Waterbird Survey Beginners' Class". After completing the class, they may join the "International Black-faced Spoonbill Census 2017".

The "Bird Study Intermediate Class", on the other hand is tailored for participants with some basic knowledge of bird watching, who are eager to hone their skills in bird identification, and the use of field guides and equipment.



襟章及摺紙工作坊

Badge and Origami Workshop

讓小朋友參加這個工作坊，他們便可發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家以作留念！

To nurture kids' sense of creativity and observation, bring them to our Badge and Origami Workshops. Make a unique badge or origami and bring it home!



兒童閱讀會

Kids Reading Club

小朋友可通過閱讀不同主題的有趣故事書和製作簡單的小手工，增加對各種濕地動物的認識，同時提昇對閱讀的興趣。快來一起體驗「悅」讀的樂趣吧！

Through reading different funny storybooks and making simple handicrafts, children can learn about wetland wildlife, as well as increase their interest in reading. Let's experience the joy of reading together!



相片收集活動

Photo Collection Activity

不要忘記用相機捕捉鳥兒的美態！訪客只需遞交在公園拍攝的鳥類攝影作品，即可換領紀念品一份。你亦可以欣賞到其他訪客的優秀作品。

Don't forget to capture photos of fascinating birds with your camera! Visitors may redeem a souvenir by submitting photographs of birds taken at the Park. Visitors would also be able to appreciate outstanding entries taken by others.

活動一覽 Schedule

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
觀鳥導賞團 Bird Watching Guided Tour	9/11/2016 – 10/4/2017	濕地保護區 Wetland Reserve
鳥類專題解說 Thematic Interpretation on Birds	9/11/2016 – 10/4/2017	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
濕地 x 樂高® 砌砌樂體驗會 Wetland x LEGO® Experience Class	13/11/2016, 19/11/2016, 14/1/2017, 22/1/2017, 5/2/2017	多用途室 1 Multi-function Room 1
濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	水鳥普查入門班 Waterbird Survey Beginners' Class: 8/1/2017	多用途室 1 Multi-function Room 1
	水鳥普查體驗日 Waterbird Survey Experience Day: 15/1/2017	多用途室 1 Multi-function Room 1
	鳥類研習進階班： Bird Study Intermediate Class 18/2/2017	濕地保護區 Wetland Reserve
公眾講座 Public Lecture	10/12/2016, 25/2/2017	放映室 Theatre
兒童閱讀會 Kids Reading Club	7/1/2017, 22/1/2017, 26/2/2017, 12/3/2017, 2/4/2017	濕地保護區 Wetland Reserve
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops	19/11/2016 – 10/4/2017 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	9/11/2016 – 10/4/2017	訪客中心 Visitor Centre

學校活動 School Activity

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
第十六屆學界觀鳥比賽 The 16 th Inter-school Bird Race	17/12/2016	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park

詳情請參閱

For more details, please visit
www.wetlandpark.gov.hk

「黑臉琵鷺學院」

"School of Black-faced Spoonbill" 專題展覽 Spoonbill Thematic Exhibition



2016 年 11 月至 2017 年 4 月期間，濕地公園舉辦「黑臉琵鷺學院」專題展覽。訪客可透過互動遊戲，標本和模型，進一步了解這奇妙的生物。

From November 2016 to April 2017, "School of Black-faced Spoonbill" thematic exhibition is set up in the Park. Through interactive game, specimens and models, visitor can further understand this amazing creature.



琵鷺神奇的骨骼結構 The fascinating skeletal system of spoonbills

琵鷺擁有特別的骨骼結構，幫助牠們每年進行約 5,000 公里來回繁殖地與越冬地的來回旅程。

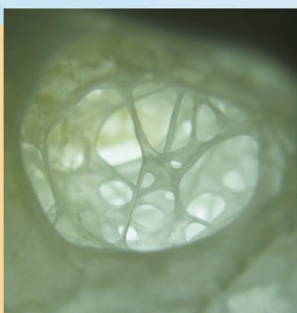
Spoonbills take advantage of their unique skeletal system to complete their annual round trip of approx. 5,000 km between breeding and wintering sites.

翅出飛羽掌控升 Control feathers

琵鷺翅膀的骨骼橈骨、尺骨、三根指頭和兩根掌骨，已足夠控制所有飛羽。

而牠的腕骨更可橫向屈伸翅膀，控制拍翼、飛行升降，或在休息時將飛羽摺疊好。

A spoonbill wing consists of Ulna, Radius, three fingers and two palm bones. They are used for controlling all the flight feathers. It also has wrist bones which enable lateral movements of wings, allow flapped wings to lift up or down, or fold the flight feathers at rest.



骨骼中空一身輕 Hollow Bones

琵鷺的骨骼是中空的，只佔體重約 5%，輕盈的身軀有利飛行。鳥類的骨骼有縱橫交錯的支撐柱，增加骨骼結構的強度。哺乳類動物的骨骼則沒有這些支撐柱。

Spoonbills' bones are mostly hollow and account for only about 5% of their body weight. The lightweight body is an advantage for flight. Birds' bones have crisscross network of struts to strengthen the bone structure. Mammals do not have such crisscross struts.

琵琶敏銳搵食精 Sensitive Bill

黑臉琵鷺的嘴喙骨有密布的小孔，這些小孔就是觸感神經的位置，用來尋找水中生物。

The numerous pits in mandibles are places for sensory receptors to detect organisms in water.



黑臉琵鷺是捉魚好手。訪客可透過遊戲，親身體驗鳥類如何用嘴巴獵食。

The Black-faced Spoonbill is sophisticated in catching fish. Through this game, visitors can experience how birds can catch food with their bills.

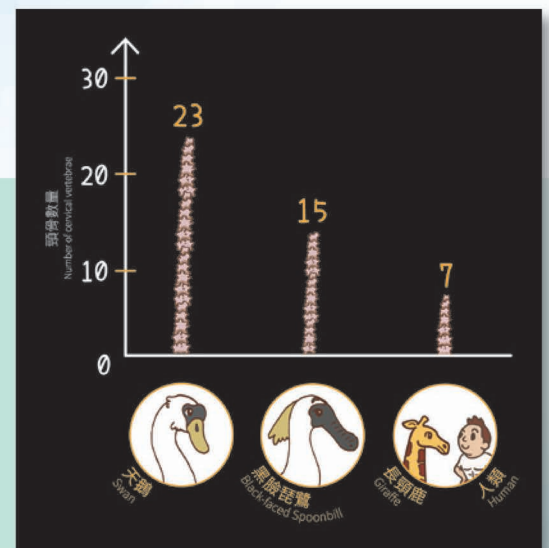
頸骨多節轉動靈 Flexible Neck

頸較長並不等於頸骨數量較多。

哺乳類（例如：人類、長頸鹿）有 7 塊頸骨，但不同品種鳥類的頸骨已進化至不同數目（介乎 11 至 25 塊之間），而且在活動方面也較靈活！

The neck length is not proportional to the number of cervical vertebrae.

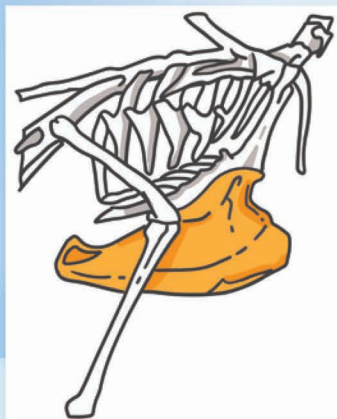
Mammals (e.g. human, giraffe) have 7 cervical vertebrae; birds have evolved different numbers of neck vertebrae (ranging from 11 to 25) in different species with more movement flexibility!



胸骨突出飛翔勁 Keeled sternum

琵鷺的胸骨特別突出，中間突起而表面平滑的一塊稱為「龍骨」，讓飛行用的胸肌能附着生長。

Along the middle of a spoonbill's sternum, there is a smooth extension (keel) which protrudes outwards. The keel serves as an attachment site for flight muscles (pectoralis).



腳尖踮地行路醒 Tip Toes

跖蹠骨由部分骨骼癒合而成，能夠增大起飛時彈跳和落地時的緩衝力，所以琵鷺是用特化了的腳尖走路或彈跳！

The tarsometatarsus is formed from fused bones of the foot to give birds extra strength in pre-flight take-off and landing. Spoonbills therefore can walk or hop on modified toes!



濕地公園 的 黑臉琵鷺

Black-faced Spoonbills 黑臉琵鷺

in Wetland Park

每逢秋季時，黑臉琵鷺開展牠們的遷徙旅程，離開繁殖地南下度冬。據過往記錄，由 10 月末至 11 月初起，黑臉琵鷺便陸續到達濕地公園，牠們的數量通常在 1 月達到最高峰。翌年 4 月、5 月，大部分黑臉琵鷺會離開香港，飛回北方的繁殖地。

During every Autumn, Black-faced Spoonbills migrate from their breeding sites towards wintering sites in the south. According to our previous records, they start arriving at the Wetland Park from around late October or early November, while the number of Black-faced Spoonbills in the Park usually reaches its peak in January. In around April and May, most Black-faced Spoonbills would leave Hong Kong for their breeding sites in the north.



在潮退時，我們可以在河畔觀鳥屋觀察到牠們在河道中覓食。牠們在淺水間行走，用狀似琵琶的喙，在水中左右搖動搜索小魚、小蝦等食物。

At Riverside Hide, we can see them feeding at the water channel during low tide. They walk in shallow waters, swinging their spoon-like bills in water to search for food items such as small fishes or shrimps.



在日間時份，牠們多在泥灘或訪客中心對開的淡水沼澤上休息。牠們會把嘴巴收在翅膀下面，打個瞌睡。牠們也會時而用喙梳理羽毛，甚或在一眾訪客面前洗澡！

During Daytime, they usually roost at the Mudflat or at the Freshwater Marsh in front of Visitor Centre. They hide their bills and one of their legs under the wings when taking a short sleep. They may also use their bills to tidy feathers or even bathe in front of us!



小測驗 Quiz

如果大家細心觀察，在黑臉琵鷺群組裡面，有時可能會混入體型大小許的白琵鷺！牠們兩種琵鷺看起來樂也融融。

If you are careful enough, sometimes you may find Eurasian Spoonbills mixing in a group of Black-faced Spoonbills! Eurasian Spoonbills are usually a bit larger than Black-faced Spoonbills but they appear to be friendly to each other.

大家不妨嘗試數數圖中有幾多隻黑臉琵鷺和白琵鷺？

Let's try counting the number of Black-faced Spoonbill and Eurasian Spoonbill in the photo.



答案：
黑臉琵鷺 37 隻 Black-faced Spoonbill: 37
白琵鷺 3 隻 Eurasian Spoonbill: 3

濕地公園的神秘住客

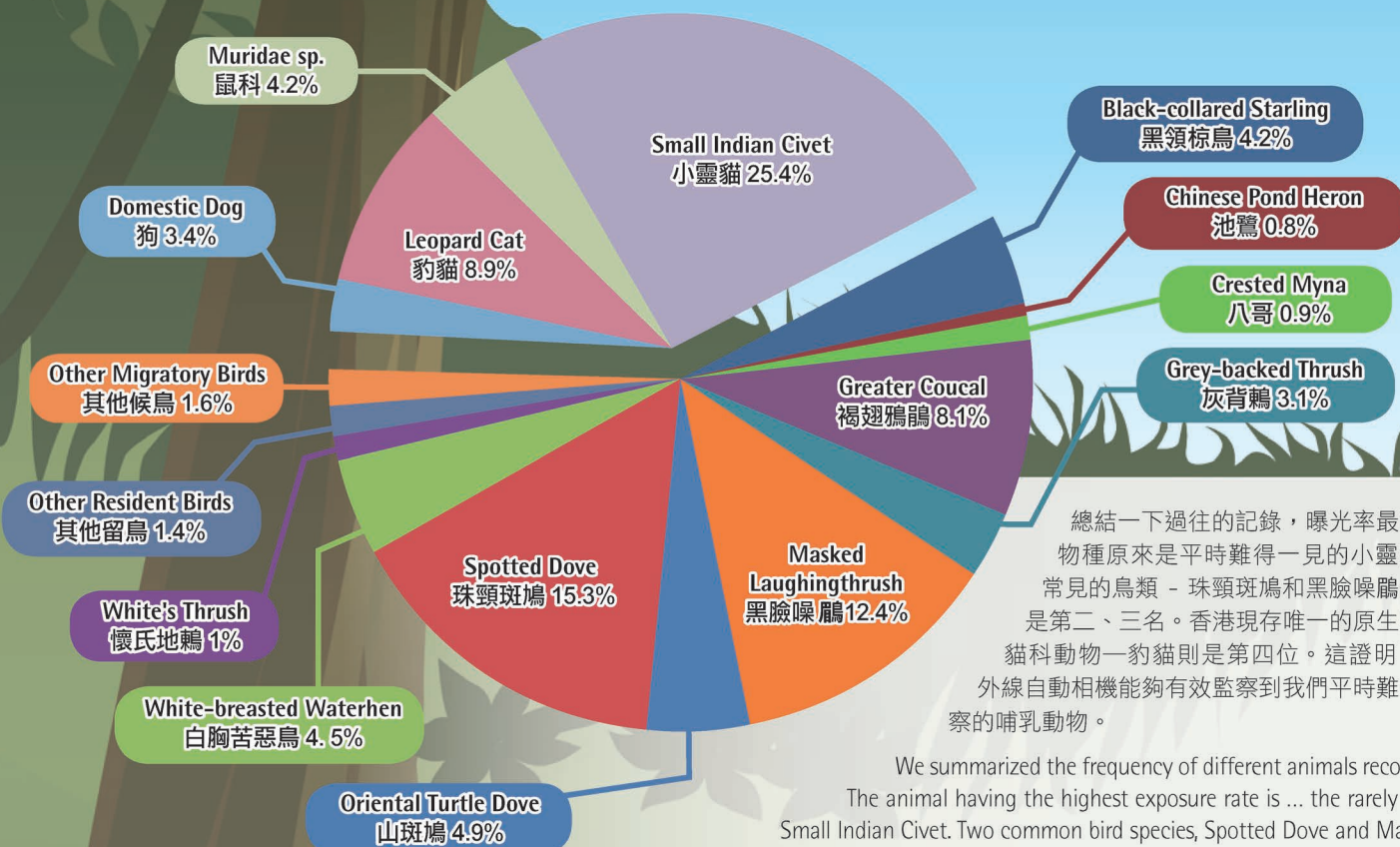
The Secret Residents in Wetland Park

香港濕地公園除了是一個供遊客感受自然的地方，也是野生動物的家。為了更全面地了解居住在公園的野生動物，我們在公園的不同地方放置了一些紅外線自動相機，記錄一些行蹤隱秘、晝伏夜出的動物。

紅外線自動相機能夠二十四小時無聲無息地將在鏡頭前經過的溫血動物一一拍下。透過紅外線自動相機的監察，我們共記錄到最少 27 種動物，包括 4 種哺乳類和 23 種鳥類。

The Hong Kong Wetland Park is not only a place for visitors to enjoy nature, but also a home for wildlife. To have a more comprehensive understanding of the wildlife here, several outdoor Infra-red Trail Cameras are deployed in the reserve area. This can let us record the presence of secretive nocturnal animals.

Infra-red Trail Cameras work 24 hours a day and 7 days a week, by silently taking photos of homeothermic animals passing in front of them. We have recorded at least 27 species of wildlife through the Infra-red Trail Cameras, consisting of 4 mammals and 23 birds.

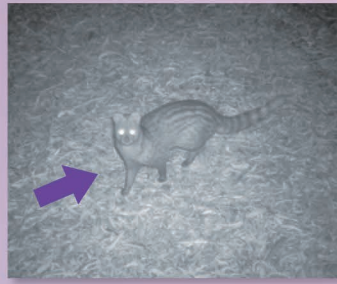


總結一下過往的記錄，曝光率最高的物種原來是平時難得一見的小靈貓，常見的鳥類 - 珠頸斑鳩和黑臉噪鵲分別是第二、三名。香港現存唯一的原生野生貓科動物 - 豹貓則是第四位。這證明了紅外線自動相機能夠有效監察到我們平時難以觀察的哺乳動物。

We summarized the frequency of different animals recorded. The animal having the highest exposure rate is ... the rarely seen Small Indian Civet. Two common bird species, Spotted Dove and Masked Laughingthrush, are runners-up. Leopard Cat, the only native wild Felidae in Hong Kong nowadays, ranked 4th in our records. This proved that Infra-red Trail Cameras are effective in monitoring some difficult-to-see mammals.



豹貓 Leopard Cat

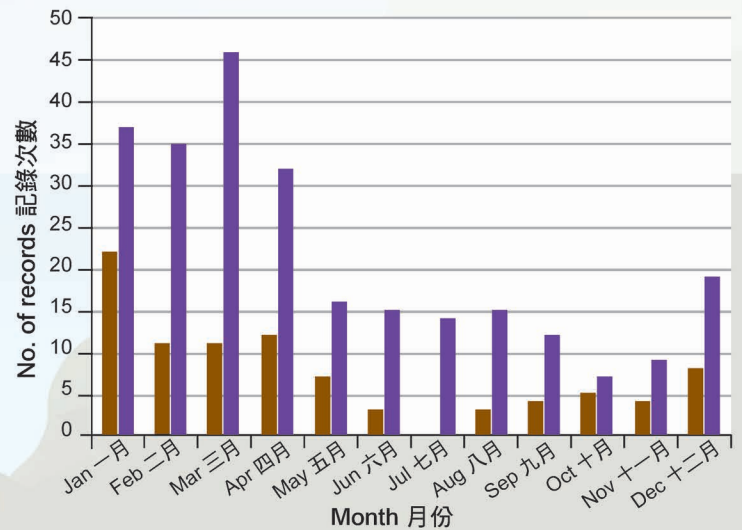
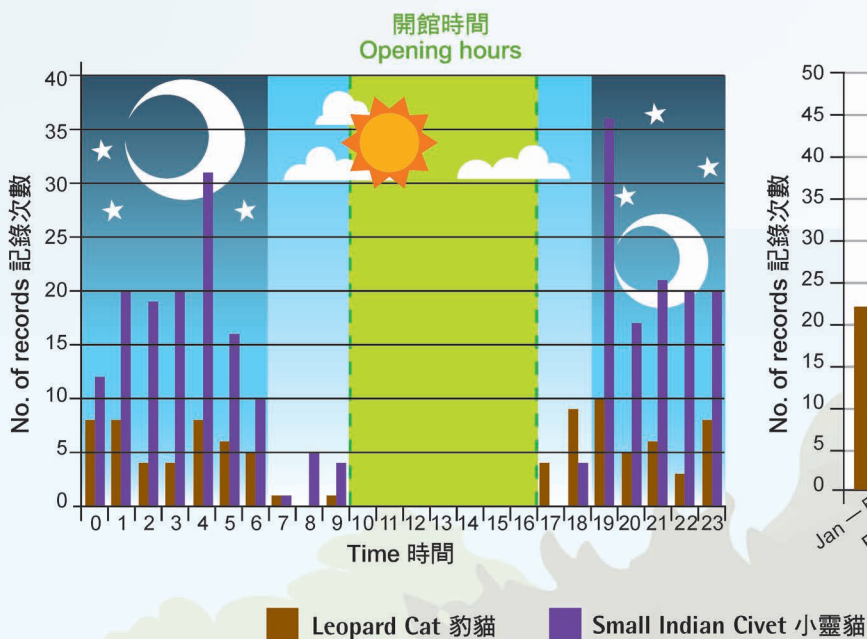


小靈貓 Small Indian Civet

紅外線相機亦會記錄照片的拍攝時間，因此我們可以得知動物們的活躍時間。小靈貓和豹貓是夜行動物，固然在晚上的記錄比較多，而小靈貓似乎在傍晚 7 時左右和清晨 4 時左右最為活躍。不過，在早上開館前和下午閉館後的一段日間時間，牠們也間中會出沒。另外，這兩種哺乳類動物在冬季和春季的記錄次數較多。

The camera also record the time of photos taken, so we can learn about the activity periods of different animals. Since Small Indian Civet and Leopard Cat are known to be nocturnal animals, it is not surprising that most records come from night time. Furthermore, Small Indian Civet appears to be more active around 7pm in the evening and 4am in the morning. However, both of them are also sometimes recorded during morning and afternoon, outside our opening hours.

Besides, the two mammals are more often recorded in winter and spring.



註：圖表顯示 2009-2016 年間總共記錄次數

Remarks: The charts show total no. of records from 2009 to 2016

由於相機設置在接近地面的位置，所以記錄到的鳥類多數是常在地上活動的品種。當中大部份是常見的留鳥，例如珠頸斑鳩、黑臉鵲、褐翅鴉鵂等，但也有一些少見的候鳥品種曾出現在相片中，例如丘鵲。更有趣的是，一種我們間中會在公園上空看見的猛禽——蛇鵂也不只一次出現在我們的照片中！

As the cameras are set near ground, birds that are active on ground are commonly captured. Common resident birds such as Spotted Dove, Masked Laughingthrush and Greater Coucal comprise most of the records. However, a number of uncommon migratory species such as the Eurasian Woodcock are also recorded. More interestingly, we have also taken photos of Crested Serpent Eagle – a raptor which is sometimes seen soaring above the Park – on multiple occasions!



丘鵲 Eurasian Woodcock



山斑鳩 Oriental Turtle Dove



蛇鵂 Crested Serpent Eagle

秋天的新訪客

New Visitors in Autumn

今個秋天，公園來了兩種首次記錄到的動物——普通夜鷹及齒翅嬌灰蝶。

This Autumn, two newly recorded animals were found in the Park. They are Grey Nightjar and Dark Himalayan Oak Blue.

這隻坐在樹上的鳥是普通夜鷹，是香港有記錄的兩種夜鷹之一。夜鷹喜歡在黃昏到夜晚活動，日間則棲息於樹上或地上。牠在十月初來到公園的樹上棲息，被一位訪客發現。有趣地，牠每天日間都差不多在同一位置棲息，逗留了數天之後便離去了。

This bird sitting on the tree is Grey Nightjar, one of the two nightjar species in Hong Kong. Nightjars are active at nightfall to night and rests on branches or ground at daytime. This Grey Nightjar was found resting on a branch by a visitor in early October and stayed in the park for a few days. Interestingly, it rests on the same branch every day during its stay.

普通夜鷹 Grey Nightjar

齒翅嬌灰蝶曾經在一段長時間沒有本地的記錄。直至近來多了零星的記錄，分佈地點也在增加中。

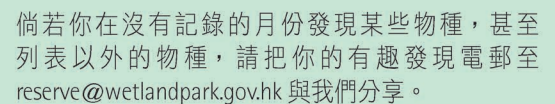
十月初，職員在公園的蝴蝶園發現了牠，亦在附近觀察到一隻百嬌灰蝶。牠喜歡靜靜地停在樹蔭下的植物上。雖然牠靜止時看起來顏色暗淡不起眼，但飛行時可看到翅膀背面的亮麗金屬藍色。

The other newly recorded animal is Dark Himalayan Oak Blue. This butterfly had disappeared locally for a long time. Records and distribution have increased recently.

A Dark Himalayan Oak Blue was found by our staff in Butterfly Garden of the Park in early October. A Powdered Oak Blue was also found nearby. It likes to rest on plant in the shadow. It is relatively dull in colour at rest, but an eye-catching metallic blue colour on the dorsal side of wings could be seen during flying.

齒翅嬌灰蝶
Dark Himalayan Oak Blue

百嬌灰蝶 Powdered Oak Blue

[illegible]

學校教育活動

Education Programmes for Schools



在濕地中學習 Learning at wetlands

香港濕地公園是理想的自然教室，讓學生親身探索居於濕地的動物，並了解濕地對人類的重要性。我們為學校提供多元化的教育活動，包括導賞活動、「其他學習經歷」活動、教師工作坊等，以協助教師進行校外學習活動。如想進一步了解我們的教育活動及教學支援，歡迎到以下網頁下載最新出版的《香港濕地公園學校教育活動便覽》：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/download/education_programme_prospectus.asp

Hong Kong Wetland Park is an ideal nature classroom where students can explore the fascinating wetland animals and understand the importance of wetlands to human. In order to facilitate teachers organising learning activities outside schools, we provide diverse education programmes for schools, such as guided tours, "Other Learning Experiences" activities and teachers' workshops. Details of our education programmes and teaching resources could be found in the latest "Hong Kong Wetland Park School Education Programme Prospectus" which is downloadable from the following website:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/download/education_programme_prospectus.asp

全新的「其他學習經歷」活動 — 「樹木檢查體驗」 New "Other Learning Experiences" Activity – "Experiencing Tree Inspection"

我們生病時會告訴醫生，樹木健康出現問題又如何告訴人類呢？定期進行樹木檢查有助識別樹木健康狀況，及早作出合適的護理。

香港濕地公園在專為高中生而設的「其他學習經歷」活動中，加入了「樹木檢查體驗」，讓學生了解並嘗試為樹木健康評估的工作。

We can tell the doctor when we feel sick, but how could the trees tell us when they have health problems? Routine tree inspection can help to identify trees' health problems and provide timely and proper tree care.

Hong Kong Wetland Park offers "Other Learning Experiences" activity – "Experiencing Tree Inspection" for senior secondary students to learn about and experience the work of tree health assessment.



網上預約「濕地體驗」學校導賞活動 Online Booking for "Park Experience" School Guided Tours

「濕地體驗」導賞活動包括探究遊戲和戶外考察，讓學生體驗多姿多采的濕地生態，發掘大自然的寶藏，從而引起他們對保護環境的關注，並學習在日常生活中善用天然資源。

教師現可隨時隨地於網上查詢「濕地體驗」導賞活動預約情況及進行預約。網上預約導賞活動網頁：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/education/school_pe.asp

"Park Experience" guided tours include exploratory games and field trips. Students will discover the diversity of life in wetlands and valuable treasures from nature, which will boost their awareness for environmental protection, and motivate them to cherish natural resources in their daily lives.

Now teachers can check the booking status and apply for the "Park Experience" guided tours at Hong Kong Wetland Park through the following website:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/education/school_pe.asp

教師工作坊 Teachers' Workshops

香港濕地公園每年舉辦不同的教師工作坊，與教師分享生態知識、活動設計與帶領技巧的重點，為教師的教學活動提供支援。教師工作坊的詳情及報名方法，可瀏覽以下網頁：

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/education/school_tw.asp

Every year, the Hong Kong Wetland Park organises different teachers' workshops which share ecological knowledge, key points of programme design and interpretation skills, providing support for teachers' education programmes. Details and application of the workshops could be found at the following website:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/education/school_tw.asp



將會舉行的教師工作坊 Upcoming Teachers' Workshops

日期 Date	主題 Theme	對象 (教師) Target (Teachers)
13/1/2017 (星期五 Fri)	「設計包含 STEM 教育元素的觀鳥活動」教師工作坊 "Design Bird Watching Activities with STEM Education Elements" Teachers' Workshop	中小學 Primary & Secondary Schools
8/4/2017 (星期六 Sat)	「蝴蝶與花花世界：幼兒專題研習活動」教師工作坊 "Project Learning Activities - Butterflies in the World of Flowers" Teachers' Workshop	幼稚園 Kindergartens
7/7/2017 (星期五 Fri)	「以水資源為題設計 STEM 教育活動」教師工作坊 "Design Learning Activities on Water Resources for STEM Education" Teachers' Workshop	中小學 Primary & Secondary Schools
14/7/2017 (星期五 Fri)	「濕地與水：幼兒科學學習活動」教師工作坊 "Science Learning Activities for Children - Wetlands and Water" Teachers' Workshop	幼稚園 Kindergartens

新餐廳 New Café

經過一個月裝修，公園的餐廳已重新開放。新餐廳由會所一號營運，名為「紅樹林岸」，大家來到公園時不妨試試。餐廳亦提供素食選擇。

After one month of renovation, the Café has been reopened. The new Café is operated by ClubONE, called "Mangrove". Give it a try when visiting us. The Café provides vegetarian choices, too.



水故事攝影展來到香港

Water Stories Photo Exhibition Comes to Hong Kong



水故事是以突出全球水危機為主題的攝影展，透過攝影師 Mustafah Abdulaziz 的作品，傳達了水和衛生問題對人與環境的影響，以及更好的水源管理和保護如何可以加強社區和基礎發展。

攝影展由 Mustafah Abdulaziz 與滙豐水計劃、世界自然基金會、水援助組織和 Earthwatch 合作舉辦，現正在公園展出，直至 2017 年 3 月 27 日。

Water Stories is a photographic exhibition highlighting the global water crisis. The powerful images by photographer Mustafah Abdulaziz convey the effects of water and sanitation issues on people and the environment, and how better management and protection of water sources can strengthen communities and underpin development.

The exhibition by Mustafah Abdulaziz, in collaboration with the HSBC Water Programme, WWF, WaterAid and Earthwatch, is now on display at the Park until 27 March 2017.



訪客足跡 Visitors' footprints



香港建築師學會與來自亞洲不同地區的學生一同到訪公園。
Students from Asian countries visited the Park in the company of Hong Kong Institute of Architects.



來自世界各地的訪客認真聆聽導賞員講解鱷魚貝貝的資訊。
Visitors from different parts of the world are listening attentively to the introduction of Crocodile "Pui Pui".



新加坡立化中學的學生到訪香港濕地公園參觀，並到蘆葦床參與生境護理工作。
Students from River Valley High School (Singapore) visited the Park and helped with habitat management at our reedbed.



來自南韓的考察團到訪交流。
Delegates from South Korea on an exchange tour at the Park.



活動回顧 Report on previous activities



指導員講解時十分用心，熱誠。
Staff delivered the interpretation
diligently with passion.

「雜貨風」創意文具手作坊 "Zakka-style" Creative Stationery Making Class



夏日戲偶劇場 Summer Puppet Show



有互動部分，小朋友開心！
Kids enjoyed so much in the
interactive session of the Show.

公眾講座 Public Lecture



講者們與參加者分享有關大自然中的迷你建築師及水底工程師的故事，以及人類與生物多樣性的緊密關係。
Our expert speakers shared with the audience the tiny architects and underwater engineers living in nature and the close relationship between human and biodiversity.

濕地教室－昆蟲、蜻蜓及蝴蝶篇 Wetland Classroom: Insects, Dragonflies, Butterflies

職員向參加者清楚指出昆蟲的位置，並加以詳細解釋，從而增加他們對野生動物的興趣及提升環保意識。
Staff clearly showed the insects and provided comprehensive information to participants, to arouse their interest in wildlife and awareness towards our natural environment.

兒童閱讀會 Kids Reading Club



小朋友十分認真地聆聽大自然的故事，暑期實習的同學也教導了小朋友如何一步一步地製作自己的手工藝品。
Children attentively listened to the nature's story, while Summer Interns also taught them how to make their own handicrafts step by step.

「知多一點點」導賞團—蜻蜓、蝴蝶、濕地互動世界

"Know more about Dragonflies, Butterflies, Wetland Interactive World" Guided Tours



義工導賞員親切友善，細心講解，笑面迎人。
Friendly volunteer interpreters always showed smiling faces to us.



其他活動 Other Activities

「家家有米—親子農夫體驗活動」
"Family Farming Experience Programme"



小稻米健康成長，有賴大家團結合力，打理水田。

Rice grew healthily because of the efforts from everybody.



小孩在濕軟的泥濘上插秧的確不容易呢！
It is not easy to do transplanting on the soft mud!



小孩發揮創意，把稻穀、葉和莖拼成畫作！
Kids are creative – they use the rice grains, leaves and stems to make a drawing!

濕地童樂夏日營

Kids' Summer Day Camp at Wetland

今個暑假，「濕地童樂夏日營」帶領小孩走進大自然。小孩在濕地公園的哥哥姐姐的伴隨下，探索自然的新奇、體驗自然的奧秘！

In this summer, 'Kids' Summer Day Camp at Wetland' took our kids into the nature. Together with the interpreters of the Park, the kids explored the nature and experienced the nature's wonder.

「生態考察」
'Outdoor Ecological Exploration'



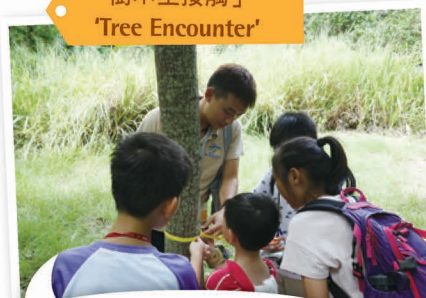
噢！讓我來看清你！
Oh! Let me take a close look at you!

「輕黏土公仔製作」
'Clay Model Making'



我也會像彈塗魚一樣鼓脹「泡鰓」！
I can also swell my "gill" like mudskippers do!

「樹木全接觸」
'Tree Encounter'



我是樹醫生，看你有夠壯健！
I'm a tree doctor to check how healthy you are!

「水質小實驗」
'Water Quality Test'



我愛看池塘的小動物呢！
I'd like to see the animals in the little pond!

第十一屆暑期實習計劃

The 11th Summer Internship Programme



今年6月至8月，17位來自11間本地及海外大專院校同學參與了本年度的香港濕地公園暑期實習計劃。他們在實習期間在不同的崗位服務，更帶領不同的導賞團及公眾活動，讓訪客認識我們的濕地。在短短兩個月期間，他們總實習時數超過3,700小時！

Between June and August 2016, 17 students from 11 tertiary institutions at home and abroad participated in the HKWP Summer Internship Programme 2016. During their internship, they were assigned to work at different positions at the Park and assisted in different guided tours and educational activities to deliver the message of wetland conservation to our visitors. Their total internship service hours exceeded 3,700 hours in two months!



實習生每星期都會為鱷魚貝貝清潔居所，讓它有一個五星級的「家」！

Every week, interns assisted our staff to clean Crocodile Pui Pui's home, creating a Five Star "home" for her!



實習生帶領不同的訪客認識我們的濕地。

Interns showed the amazing wetlands to our visitors in the guided tours.



在「兒童閱讀會」中，實習生向小朋友講解大自然的奧妙，希望培養他們從小懂得欣賞我們的大自然。

Interns introduced the secrets of nature to our young visitors in the "Kids Reading Club" with an aim to foster their love of nature from early ages.

實習生亦參與了「濕地童樂夏日營」，讓小朋友在暑假與大自然玩遊戲。

Interns also participated in the Summer Day Camp, sharing the fun of the nature with kids.



除了在不同的崗位實習，實習生們也完成了三個專題研習：

- (1) 《新義工行為模式研究》
- (2) 《訪客行為研究》
- (3) 《濕地保護區植物名牌研究》

Apart from providing services at different positions, interns completed 3 different projects:

- (1). Research Project on Participation Patterns of New Volunteers
- (2). Research on Visitor Behaviour in Galleries
- (3). Research Project on Plant Signage in Wetland Reserve of HKWP



實習生全神貫注地統計遊客的數量。

Interns were absorbed in counting the visitors' flow.



實習生邀請訪客進行有關植物名牌的問卷調查。

Interns invited our visitors to complete questionnaire regarding plant interpretive signs in our wetland reserve area.

感謝各同學的汗水及付出，希望各同學能學以致用，繼續為濕地保育作更多貢獻！

Heartfelt thanks to all of our interns for their hard work this summer! We hope that they could make full use of what they learnt to strive for greater contributions to wetland conservation.

義工活動 Volunteer Activities

義工們參與泥灘生境優化工作，清除泥灘上雜草及石頭，迎接候鳥的到訪。

Our volunteers participated in the mudflat enhancement work which involved removal of unwanted weeds and stones, to welcome the visit of migratory birds.



活力十足的女童軍們正為考核「生態保育章」積極備戰。

Energetic Girl Guides were dedicated to preparing for the "Go Green Badge" Assessment.



送夏迎秋，義工們在「『秋風起・迎琵琶』」義工聚會中一起歡聚。

Volunteers enjoyed the Autumn volunteer gathering.



新一屆香港青年大使及香港觀鳥會紅耳鸂鶒俱樂部義工正在認真學習濕地知識，為服務訪客作好準備。

New volunteers from the Hong Kong Young Ambassadors, and the Crested Bulbul Club of the Hong Kong Bird Watching Society, were acquiring wetland knowledge so as to provide services at the Park.



濕地生態導賞員到訪城門郊野公園進行戶外考察。這次旅程讓他們對蝴蝶與植物的關係有更深入的了解，好讓他們將大自然有趣的一面帶回公園與訪客分享。

Wetland Eco-tour Guides visited Shing Mun Country Park for field study. They had a deeper understanding of the relationship between butterflies and plants in the visit. They are eager to share some interesting stories of nature with you at the Park!

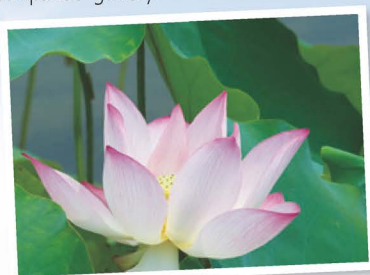


「細賞・自然」相片收集活動

"Appreciate • Nature" Photo Collection Activity

在剛過去的春天與仲夏，我們收集了不少訪客的優秀動植物相片。我們並在「濕地快拍」展覽廊跟大家分享了精彩的作品。

In the past spring and summer, we collected many great photos of animals and plants from our visitors. The outstanding entries were shared with visitors at our "Wetland Snapshot" gallery.



▲ 荷花
Indian Lotus
(攝影 Photo by : Evans Lau)



▲ 雅弄蝶
Chestnut Bob
(攝影 : 劉少娟
Photo by : Lau Siu Kuen)



▲ 叉尾太陽鳥
Fork-tailed Sunbird
(攝影 Photo by : Terence Yuen)



▲ 跳蛛
Jumping spider
(攝影 : 陳善衡
Photo by : Chan Sin Hang)



▲ 赤斑曲鈎脈蜻
Scarlet Basker
(攝影 Photo by : E So)



▲ 木蘭青鳳蝶
Common Jay
(攝影 Photo by : Lee Cheuk Sum)

參觀須知 Visitor's Code

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手；及
- 不要攜帶動物、單車、滑板車、滑板或滾軸溜冰鞋進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。

- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
- Keep the air clean and do not smoke;
- Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Take care of children, do not climb over fences;
- Help to protect the exhibits and do not damage them;
- Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
- Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and
- Do not bring animals, bicycle, scooter, skateboard and roller/rollerblades into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.

編輯 Editors

香港濕地公園保護區組
HKWP Reserve Section

撰稿及校對 Contributors

AU Yuet Ying 歐月瑩	CHEUNG Ka Hong, Joseph 張嘉康	HUI Kit Yee, Emily 許潔儀	SHA Yuen Yu 沙婉茹
CHAN Ka Lai, Carrie 陳嘉麗	CHU Kiu Kwan, Rachel 朱喬琨	HUI Sin Hang, Roy 許善衡	TSANG Yu Man 曾譽汶
CHAN Lai Kwan, Agnes 陳麗君	FONG Wai Ching, Polly 方慧晶	LO Man Wah, Miranda 盧敏華	WONG Ka Ming 黃家銘
CHEN Kam Fung, Phoenix 陳錦鳳	FU Yiu Cheung 傅堯璋	LO Teresa 羅慧妍	WONG Lut Yin, Brenda 黃律言
CHENG Nok Ming 鄭諾銘	FUNG Tsz Ho 馮子豪	LIU Pik Yin, Peggi 廖碧燕	YUEN Ching 袁正
CHEUNG Hiu Man, Emma 張曉雯	HO Hang Yee, Tobbie 何杏儀	MA Ka Wai, Carrie 馬嘉慧	

濕地護理・由我做起
Wetland Conservation Starts With Me

